PILAR SARAZÁ CRUZ

UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

TITRE COMMUNICATION (14e COLLOQUE)

**“Problèmes sur la traduction en espagnol de la terminologie guillaumienne spécifique »**

(Traduction des vocables fréquemment utilisés par Gustave Guillaume dans les Leçons de Linguistique).

La terminologie large et nouvelle que Guillaume emploie pour la définition des concepts et des idées est très innovatrice dans le domaine de la linguistique. Pour sa compréhension et sa traduction nous avons besoin d'un effort d'abstraction. Dans ce sens il est important, sur-le-champ de la traduction, d'interpréter le signifié des mots, d'arriver au fond du message qui veut être transmis et de restituer avant tout le signifié, plutôt que le signifiant. Il faut transmettre la pensée de Guillaume veillant à la restituer dans la langue d’arrivée sans rien dénaturer.

Pour bien diffuser la pensée de Gustave Guillaume dans des langues différentes, il est nécessaire d’établir un glossaire avec les termes qui posent plus de difficultés et essayer de les définir le plus exactement que possible.

Nous avons constaté qu’il y a des termes dont la traduction est facile parce que ce sont de termes créés par Gustave Guillaume, mais qui dans la plupart des cas ne sont pas très bien compris parce qu’il s’agit de concepts tout-à-fait nouveaux qui font partie de la pensée guillaumienne.

D’autre part il y a des vocables qui procédant de la langue française sont utilisés avec un sens complètement différent à son contenu originel.

Ces sont essentiellement les mots relatifs aux coordonnées espace-temps qui déterminent le champ principal de notre recherche pour une approche à la linguistique systématique, dans le bout de bien transmettre aux étudiants et aux chercheurs les lignes principales de la systématique du langage d’après le théories de Gustave Guillaume.